

Traducció B-A 2 (anglès-català)

Codi: 101334
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

Professor/a de contacte

Nom: Laura Santamaria Guinot

Correu electrònic: Laura.Santamaria@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar la resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, conceptuals, argumentatius i instructius).

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Competències

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics bàsics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
6. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Qüestionar i ampliar el que s'ha après.
7. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
9. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
10. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir.
11. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
12. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
13. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
14. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
15. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus, adequats al context i amb correcció lingüística.
16. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus i amb finalitats comunicatives específiques.
17. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
18. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
19. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
20. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Continguts

- La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard: fragment de llibre d'història, breu biografia, relat curt, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard: fragment de guia turística, descripcions de cases, cuines, etc. en revistes de decoració, descripcions de

personatges o situacions en novel·les, descripcions d'entitats (organismes internacionals, associacions de traductors, etc.), etc.

- La resolució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada d'Enciclopèdia de consulta, fragment d'assaig (Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard: editorial sobre un tema d'actualitat, article d'opinió sobre un tema d'actualitat, carta de reclamació formal, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard: prospecte de medicament, manual d'instruccions d'ús freqüent, text publicitari, etc.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: *Les mateixes de 1er curs (iniciació a la traducció)* + Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Textos paral·lels. Us de corpus generals. Fòrums i blogs generals. Llistes de distribució.

Metodologia

S'utilitza una metodologia activa amb activitats de diversos tipus. S'utilitzen els instruments del Campus Virtual de la UAB i/ o qualsevol entorn virtual d'ensenyament i aprenentatge.

Metodologies possibles:

- Realització de tasques de traducció
- Realització de projectes de traducció
- Resolució d'exercicis
- Presentacions de treballs individuals/en grup
- Debats (presencials o en fòrums)
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau de autonomia requerit de l'estudiant:

- Activitats dirigides: respon a una programació horària predeterminada i requereix la direcció presencial d'un professor.

- Activitats supervisades: requereix la supervisió més o menys puntual d'un professor.

- Activitats autònomes: l'estudiant s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten les metodologies docents i les activitats formatives utilitzades per cada professor.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de traducció	37,5	1,5	
Resolució d'exercicis	15	0,6	
Tipus: Supervisades			
Debats i activitats de reflexió sobre aspectes rellevants de la traducció	2,5	0,1	
Preparació de l'autoavaluació	2,5	0,1	

Preparació de la carpeta de l'estudiant; preparació de traduccions i treballs	10	0,4
Tipus: Autònomes		
Ampliació de coneixements	15	0,6
Cerca de documentació	15	0,6
Preparació d'exercicis	5	0,2
Preparació de traduccions i treballs	40	1,6

Avaluació

En aquesta assignatura es faran dos tipus d'avaluació:

-Avaluació formativa, que servirà per a verificar que el procés d'aprenentatge de l'alumne evoluciona de manera adient i no té cap pes en la qualificació final de l'assignatura.

-Avaluació sumativa, que servirà per a determinar la qualificació final de l'assignatura de cada estudiant. Perquè un alumne pugui obtenir aquesta qualificació, ha de lliurar, en les dates indicades a l'apartat 10 d'aquesta guia, els treballs que es descriuen a continuació, tot respectant les normes de presentació i de lliurament de treballs:

1. Treball: traducció en grup (2-3 estudiants) d'un text narratiu: El treball s'ha de lliurar en la data indicada a l'apartat 10.
2. Traducció obligatòria 1: consisteix a traduir individualment un text de l'anglès al català. La traducció s'ha de lliurar en la data indicada a l'apartat 10.
3. Traducció obligatòria 2: consisteix a traduir individualment un text de l'anglès al català. La traducció s'ha de lliurar en la data indicada a l'apartat 10.
4. Prova de traducció: consisteix en la traducció individual d'un text general (aprox. 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants hi podran dur tota la documentació que considerin necessària (diccionaris, apunts, etc.).

La prova s'ha de fer a l'aula en la data indicada a l'apartat 10.

5. Carpeta de l'estudiant: La carpeta de l'estudiant consisteix en un conjunt d'activitats, que l'estudiant ha fet al llarg del curs amb l'objectiu d'il·lustrar els progressos que ha fet durant aquest període lectiu. La carpeta s'ha de lliurar en la data indicada a l'apartat 10 i ha d'incloure els exercicis següents:

- versions millorades de les dues traduccions obligatòries (un cop ja corregides);
- un resum de les dues conferències a què ha assistit l'estudiant (prèviament, haurà de consultar a la professora quines conferències són adequades per a fer-ne el resum; si no, no es tindran en compte els resums per a l'avaluació);
- reflexió personal sobre el procés d'aprenentatge de l'alumne.

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten les activitats d'avaluació utilitzades.

ATENCIÓ: Tots els treballs s'han de lliurar en les dates indicades. Després d'aquestes dates no s'acceptaran de cap manera, si no és que s'ha pogut justificar degudament la impossibilitat d'ajustar-se a les dates.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Carpeta de l'estudiant	15%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Lliurament traducció 1	20%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Lliurament traducció 2	20%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Prova de traducció	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Traducció en grup d'un text narratiu	15%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

Bibliografia

1. 1. Bibliografia comentada:

1. Diccionaris monolingües en català

AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.

FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.

FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: 1995.

PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

XURIGUERA, Joan Baptista. *Els verbs catalans conjugats*. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

2. Diccionaris monolingües en anglès

The Collins Dictionary of the English Language

The Collins COBUILD English Language Dictionary

The Longman Dictionary of Contemporary English

The Concise Oxford Dictionary of current English

Webster's Third New International Dictionary. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.

Chambers Twentieth Century Dictionary

The New Oxford English Dictionary. Oxford: Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford English Dictionary. Oxford: Clarendon Press, 1994.

CHAPMAN, Robert L. *New dictionary of American Slang*. Londres: McMillan, 1995.

KIRKPATRICK, Betty [ed.]. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. Londres: Penguin, 1987.

PARTRIDGE, Eric. *A Dictionary of Slang and unconventional English*. Londres: Routledge, 1987.

3. Diccionaris bilingües

Diccionari anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari català-anglès (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari de paranys de traducció anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés. Nova York: MacMillan, 1997.

Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 2000.

Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español. Madrid: Oxford University Press, 2003.

Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Larousse, 2004.

AA.DD. *Diccionari castellà-català*. Barcelona. Enciclopèdia Catalana: 1985.

AA.DD. *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1987.

4. Gramàtiques, manuals i altres obres de referència en català

AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther, *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló: Universitas / Universitat Jaume I, 8, 2001

BADIA I MARGARIT, Antoni M. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

CAMPS, Oriol. *Parlem del català*. Barcelona: Empúries, 1994.

COROMINES, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. *Converses filològiques*. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana*. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

FERRATER, Gabriel. *Sobre el llenguatge*. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.

JANÉ, Albert. *El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui*. Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.

LACREU, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. Barcelona: Eumo, 1995.

RUAIX I VINYET, Josep. *Diccionari auxiliar*. Moià: J. Ruaix, 1996.

RUAIX I VINYET, Josep. *Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui*. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.

RUAIX I VINYET, Josep. *Punts conflictius del català*. Barcelona: Barcanova, 1989.

SOLÀ, Joan. *A l'entorn de la llengua*. Barcelona: Laia, 1977.

SOLA, Joan; Rigau, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002.

SOLÀ, Joan. *Parlem-ne. Converses lingüístiques*. Barcelona: Proa, 1998.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

TORRENT, Anna M. *La llengua de la publicitat*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

VALOR, Enric. *Millorem el llenguatge*. València: 3 i 4, 1979, vol.II.

5. Gramàtiques i diccionaris de dubtes anglesos

COWIE, A.; MACKIN, R. *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*. Òxford: Oxford University Press, 1994.

EASTWOOD, J.; MACKIN, R. *A Basic English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1990.

HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

LEECH, G. *A Communicative Grammar of English*. Londres: Longman, 1990.

MCARTHUR, T.; ATKINS, B. *Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms*. Londres: Collins, 1990.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman, 1985.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S. *A University Grammar of English*. Londres: Longman, 1993.

THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. *A Practical English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1996.

SWAN, M. *Practical English Usage*. Nova York: Òxford: Oxford University Press, 1995.

6. Manuals de traducció

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic : Eumo, 2003.

LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. *Manual de traducción inglés español*. Barcelona: Gedisa, 1997.

7. Sobre traducció

Bacardí, Montserrat; Fontcuberta, Joan; Parcerisas, Francesc [eds.]. *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial, 1998.

Mallafre, Joaquim. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.